

# FORUM

DER EUROPÄISCHEN MINDERHEITENREGIONEN OF EUROPEAN MINORITY REGIONS

[www.hizkuntzenirabazia.eus](http://www.hizkuntzenirabazia.eus)

## HIZKUNTZEN IRABAZIA

BENEFITS OF LANGUAGE  
INDUSTRY IN THE ECONOMY



DONOSTIA · AZAROK 26-27

# DOSSIER DE PRENSA



FUEN



LANGUNE

EUSKAL HERRIKO  
HIZKUNTZA INDUSTRIEN  
ELKARTEA

GAIA TALDEA

## SOBRE EL CONGRESO

**LANGUNE**, Asociación de Industrias de la Lengua en el País Vasco, en colaboración con Federal Union of European Nationalities (**FUEN**) ha organizado el congreso 'Hizkuntzen irabazia. Benefits of language industry in the economy'. El **Kursaal reunirá los días 26 y 27 de noviembre** a más de 30 ponentes de toda Europa y el País Vasco, que darán a conocer la realidad y la situación de 15 lenguas minorizadas.



[www.hizkuntzenirabazia.eus](http://www.hizkuntzenirabazia.eus)

## ¿POR QUÉ ESTE CONGRESO?

### 1 Porque la inteligencia artificial está cambiando nuestras vidas y la tecnología y el lenguaje están muy unidos

En 1999 la Unión Europea ya mostró su preocupación en su informe sobre el desarrollo de la Sociedad de la Información. En él habló de los riesgos de exclusión lingüística que puede generar la implantación de las nuevas tecnologías y de la necesidad de controlarlas y evitarlas. 25 años después, con el estallido de la inteligencia artificial, el inglés está incrementando su hegemonía en el ámbito digital. De esta manera, otras lenguas, especialmente las minorizadas, tienen que hacer un doble esfuerzo para garantizar su presencia en el entorno digital. Es, por tanto, muy importante gestionar la diversidad lingüística también en el entorno digital y tecnológico.

### 2 Porque somos un territorio plurilingüe y comprenderemos que este hecho nos da ventaja, ya que podemos ser un referente para otros contextos plurilingües

El País Vasco tiene la particularidad de ser plurilingüe, contamos con dos lenguas hegemónicas y una lengua minorizada, más varias lenguas aportadas por los flujos migratorios. La lucha por la supervivencia y el desarrollo del euskera y la necesidad de gestionar a la vez las diferentes lenguas en un nivel equilibrado, ha creado una importante industria de las lenguas en Euskal Herria, ya que hemos tenido que conformar un ecosistema para hacer frente a las diferentes necesidades: para que el euskera no se quede atrás en las nuevas tecnologías, para que el euskera también tenga presencia en áreas especializadas, para adaptar la lengua a los nuevas tendencias educativas... Nuestro territorio puede mostrar a otras lenguas los avances en su proceso de supervivencia y desarrollo.

### 3 **Porque la cooperación entre Euskal Herria y Europa puede generar nuevas oportunidades**

Durante dos días se darán cita en el Kursaal expertos locales y europeos. Será una oportunidad para mostrar la labor que se realiza en el País Vasco y conocer la realidad y el trabajo que realizan otras lenguas y territorios. La colaboración entre lenguas en situación similar es enriquecedora.

### 4 **Porque entenderemos que la gestión de las lenguas tiene un impacto económico**

"La supervivencia y el desarrollo de las lenguas minorizadas contribuye a crear una industria fuerte relacionada con la lengua, que no sólo genera riqueza cultural, sino que también fortalece económicamente el territorio"

## **CUESTIONES QUE SE ABORDARÁN EN EL CONGRESO**

- ¿Qué estrategias digitales tienen en marcha otras lenguas minorizadas europeas?
- ¿Qué grado de desarrollo tienen estas estrategias?
- ¿Qué aportan las demás lenguas minorizadas europeas a las economías de sus países?
- ¿Qué opinión tiene actualmente la Unión Europea sobre el desarrollo de las lenguas en general y de las lenguas minorizadas en particular?

# TEMA 1

## EL VALOR AÑADIDO DE LAS INDUSTRIAS DEL LENGUAJE

Los países con lenguas minorizadas suelen contar con una industria lingüística sólida e intensa para poder dar respuesta a las necesidades que surgen al gestionar la supervivencia de la lengua y el plurilingüismo del país en cuestión. Con el estallido de la inteligencia artificial y frente a la fuerza del inglés como lengua hegemónica, otras lenguas han visto la necesidad de crear su propia tecnología, lo que tiene consecuencias en la economía. En este panel veremos el desarrollo tecnológico que viven otras lenguas y la importancia en la economía de esta industria.

# TEMA 2

## ¿CÓMO PUEDEN CONTRIBUIR Y FINANCIAR LOS PAÍSES EL DESARROLLO DE LAS TECNOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS?

Varios países han puesto en marcha planes de subvención y programas de inversión para que se puedan desarrollar sus tecnologías lingüísticas. En este panel conoceremos la labor del Estado español en esta materia, así como los planes que han puesto en marcha las comunidades autónomas.

Manuel González Bedia, director general de Planificación Estratégica de las Tecnologías Digitales Avanzadas y de la Nueva Economía de la Lengua del Gobierno de España, hablará sobre la estrategia establecida en relación a las tecnologías lingüísticas del estado español. Además, otros cuatro ponentes detallarán los planes que afectan a las cuatro lenguas minorizadas en España.



Euskara :: plan GAITU

**AITOR ALDASORO ITURBE**

Secretario General de Política Lingüística del Gobierno Vasco



Catalán :: plan AINA

## MAITE MELERO NOGUES

Miembro de la Unidad de Tecnologías del Lenguaje del Centro Nacional de Supercomputación de Barcelona y directora del grupo de Traducción Automática



Valenciano :: plan VIVES

## RAFAEL MUÑOZ GUILLENA

Catedrático del departamento de Lenguaje y Sistemas Informáticos de la Escuela Politécnica Superior de la Universidad de Alicante y presidente de la Asociación Española para el Procesamiento de la Lengua Natural



Gallego :: plan NÓS

## VALENTÍN GARCÍA GÓMEZ

Secretario general de Política Lingüística de la Xunta de Galicia

# TEMA 3

## FOMENTAR LA COLABORACIÓN DE LAS LENGUAS MINORIZADAS PARA IMPULSAR LA DIGITALIZACIÓN Y LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

No todas las lenguas minorizadas disponen de los mismos medios económicos y técnicos para su desarrollo. Con el objetivo de desarrollar las lenguas minorizadas y que estas no se queden atrás en el mundo digital, en este panel veremos qué recursos ha utilizado cada una de ellas y cómo se puede fomentar la colaboración para impulsar el desarrollo de estas lenguas.

## TEMA 4

### EL VALOR AÑADIDO QUE EL PLURILINGÜISMO APORTA A INTERNET

Para cualquier idioma es importante tener presencia en internet. Es decir, el entorno digital también debe ser testigo de la convivencia entre diferentes lenguas. Mediante la intervención de ponentes expertos en cómo garantizar la presencia de las lenguas en Internet, en este panel, trataremos de responder a diferentes preguntas:

- **¿Qué riqueza aporta a internet el plurilingüismo?**
- **¿Qué hay que hacer para lograr y preservar ese plurilingüismo?**

## TEMA 5

### "... ESTA PÁGINA NO ESTÁ DISPONIBLE EN ESTE IDIOMA..."

En este panel se pretende analizar algunos de los problemas existentes para lograr la plena igualdad lingüística en Internet. Por ejemplo, aceptar caracteres y alfabetos especiales en nombres de dominio o páginas de Internet, prohibidas en algunos casos por decisiones políticas.

## TEMA 6

### DE LA INVESTIGACIÓN A LA APLICACIÓN, TODA UNA CADENA DE VALOR PARA FORTALECER LAS LENGUAS Y LAS ECONOMÍAS DE NUESTRA COMUNIDAD

La supervivencia de las lenguas minorizadas, los retos de la digitalización y la necesidad de gestionar el plurilingüismo en el territorio suponen el desarrollo de toda la cadena de valor de la lengua, desde la investigación, pasando por el desarrollo y llegando a la aplicación. La composición de esta cadena de valores influye en la economía del país en cuestión. LANGUNE analizó en 2019 el valor económico del Euskera y aquel análisis concluyó que la lengua tiene repercusiones en el Producto Interior Bruto de nuestro territorio.

En este panel analizamos la realidad del País Vasco. Los ponentes que participarán en ella hablarán sobre los datos económicos, el impacto del idioma en los criterios de competitividad y cómo podemos llegar a la aplicación que necesita el mercado aprovechando la investigación, así como las dificultades que podemos encontrar en este proceso.

## TEMA 7

### INCENTIVOS FISCALES PARA EL EUSKERA

La Diputación Foral de Gipuzkoa ha incentivado en 2024 los proyectos culturales producidos en Gipuzkoa, aumentando estos incentivos si los proyectos son en euskera. A partir de ahí, ¿podemos aplicar incentivos también a las tecnologías lingüísticas? ¿Hay posibilidades de hacerlo?

## TEMA 8

### BENEFICIOS DE LA INDUSTRIA MUSICAL EN EUSKERA EN LA ECONOMÍA VASCA, "EN EUSKADI EL ROCK AND ROLL NUNCA DARÁ DINERO..." O SÍ

Diversos grupos de música en euskera están llenando el BEC, Miribilla, o el velódromo, lo que aporta, además de enriquecimiento cultural, riqueza económica a Euskadi. En este panel analizaremos este fenómeno. Hablar en euskera, ¿aporta a estos músicos beneficios que no obtendrían si cantaran en otras lenguas? ¿Qué impacto tiene esto en la economía vasca?

## TEMA 9

### DIGITALIZACIÓN DE LA INDUSTRIA DEL ENTRETENIMIENTO EN LENGUAS MINORIZADAS

Para que las lenguas minorizadas estén realmente vivas deben desarrollarse en todos los ámbitos, incluido el del ocio, dirigido a niños, adolescentes y adultos. En este panel conoceremos algunos de los proyectos digitales llevados a cabo en el ámbito del entretenimiento en diferentes idiomas.

# TEMA 10

## LA IMPORTANCIA DE LA DIGITALIZACIÓN DE LAS LENGUAS MINORIZADAS EN EL AUDIOVISUAL

La realidad que vivimos es cada vez más multimedia. Es decir, si nos fijamos en el contenido que consumimos, el predominio de lo audiovisual es evidente. En consecuencia, para cualquier lengua minorizada es imprescindible que el contenido audiovisual forme parte de su estrategia. Televisión, cine, audios, podcast, vídeos en redes sociales... La producción de este tipo de contenidos por parte de las lenguas minorizadas es importante para garantizar su presencia en Internet y en el entorno digital, así como la supervivencia de esta lengua. Cabe destacar que, además, esta producción tiene un gran impacto económico.

### PONENTES

Más de 30 ponentes se darán cita en el Kursaal los días 26 y 27 de noviembre.

#### INFORMACIÓN DE LOS PONENTES



A continuación se muestra información más detallada sobre algunos de ellos:

### Ponentes que han impulsado creaciones que ponen en valor las lenguas minorizadas



#### ALEXANDER IULIUS JERPELEA

Arrumano



Estudiante de 17 años y creador del traductor automático de lenguaje arrumano. Ante las dificultades de su madre para entenderse con las instituciones oficiales en rumano e inglés, decidió crear por su cuenta un traductor automático. Esta herramienta trabaja con las lenguas arrumano-inglés, arrumano-rumano e inglés-rumano. Gracias al traductor, Alexander Iulius se hizo conocido en Rumanía, ya que muchas cadenas de televisión y periódicos locales se hicieron eco de tal innovación.

### **Arrumano**

Lo hablan unas 200.000 personas en Grecia, Macedonia del Norte, Bulgaria, Serbia, Albania y Rumanía.

"Mi inspiración vino del autoaprendizaje de la lingüística computacional y de ver otros proyectos de traducción automática dirigidos a lenguas que están a punto de perderse, como el sami y el cherokee. Ver esos esfuerzos para otras lenguas me impulsó a crear algo parecido para el arrumano "

**CONVERSANDO CON ALEXANDER IULIUS**



### **Más información:**

- **Traductor automático del lenguaje arrumano →**
- **Sobre Alexander Iulius en el medio Digi 24 →**
- **Sobre Alexander Iulius en el medio Libertatea →**



## **SAMUEL FRONTULL**

Investigador en la Universidad de Innsbruck y en el Instituto Ladin (Sur del Tiro)

Este joven de 29 años ideó el primer sistema de traducción automática del lenguaje ladino. El ladino es una lengua m hablada por 40.000 personas en el Tiro del Sur, el Trentino y las regiones del Véneto, en el norte de Italia.

Frontull trabaja con tecnologías lingüísticas en la Universidad austriaca de Innsbruck. Además, es candidato a doctorarse en Ciencias de la Computación. Ha estudiado una licenciatura y un máster en Ciencias de Datos y Ciencias de la Computación. Cuenta con una amplia experiencia docente y desde 2019 ha impartido conferencias sobre diversos temas: estructuras discretas, informática teórica y traducción automática. Su investigación se centra en la traducción automática y otras aplicaciones del NLP para lenguas con pocos recursos, especialmente el ladino, su lengua original. También ha contribuido a la ciencia informática teórica, donde sigue trabajando en el desarrollo de métodos basados en datos para analizar la complejidad de los programas.

### **Ladino**

Cuenta con unos 40.000 hablantes en el territorio de Ladinia, en las montañas Dolomitas de Italia, concretamente en las regiones de Véneto y Alto Trentino-Adige.

### **Más información:**

- [Sobre Samuel Frontull en el medio Stol.it →](#)
- [Sobre Samuel Frontull en el medio Notizia Digitala →](#)



## IONA MERCER Y MIRREN BUCHANAN

Asociación para la enseñanza on-line del habla gaélica (MG Alba) y Responsable de producción online (MG Alba)

Iona Mercer y Mirren Buchanan han desarrollado plataformas de aprendizaje online de gaélico escocés en Instagram, Facebook, Twitter y Tiktok dentro del proyecto *SpeakGaelic*. Mercer junto a su compañera Abigail MacIver, presentaron a finales de septiembre este proyecto en un congreso sobre la digitalización de las lenguas m en Bruselas. *SpeakGaelic* es una forma divertida de que los jóvenes aprendan gaélico online. La aplicación se puede descargar de manera sencilla en el móvil. Según los estudios, el proyecto ha incrementado el conocimiento y uso del gaélico escocés entre los jóvenes.

Mercer y Buchanan trabajan en la digitalización del canal de televisión escocés MG ALBA, perteneciente a la BBC. Ambas han estudiado gaélico e inglés en la Universidad de Glasgow y actualmente trabajan en contenidos digitales para MG ALBA. Buchanan es la productora digital de *SpeakGaelic* y supervisa toda la producción digital.

### Gaélico escocés

El idioma celta que se habla en el norte de Escocia y en las islas occidentales. Actualmente hay casi 60.000 hablantes activos, el 1% de la población escocesa.

En algunas provincias de Canadá hay también algunos hablantes. Ese dialecto se conoce como gaélico canadiense.

### Más información:

- [Sobre el proyecto SpeakGaelic en la BBC →](#)
- [Sobre el proyecto en el canal de YouTube SpeakGaelic →](#)



## JÖRG HÜBNER

Investigador en la Universidad de Innsbruck y en el Instituto Ladin al sur del Tirol (Sur del Tirol)

Jörg Hübner es doctor en economía. En su trayectoria profesional, ha ocupado cargos de especialista y dirección, tanto en empresas privadas como en entidades del sector público. Sus áreas de especialización son la comunicación, el marketing, las relaciones públicas y la gestión de productos y servicios.

Probablemente sea la persona con más conocimientos en cuestiones relacionadas con videojuegos creados en lenguas minorizadas. Asimismo, Hübner está detrás de casi todas las plataformas y proyectos digitales de aprendizaje online del sórabo, como el podcast *Sorbisch - Na klar* y el proyecto Rapaki.

### Sórabo

Es la lengua eslava que se habla en Alemania, lengua oficial de los estados de Sajonia y Brandenburgo.

Tiene dos dialectos muy diferentes. Una de ellas cuenta con 40.000 hablantes y la otra con 14.000. Su similitud con el idioma polaco, aunque sea limitada, hace a sus hablantes mutuamente comprensibles.

Debido a la influencia alemana, cada vez hay menos hablantes.

### Más información:

- [Podcast Sorbisch - Na Klar](#) →
- [Proyecto Rapaki](#) →

## Ponentes que hablarán sobre los programas de digitalización de sus países



### CHRISTINA GESTRIN

Secretaria general de la Asamblea Sueca en Finlandia

Christina Gestrin es la secretaria general de la Asamblea Sueca de Finlandia desde 2020. Desarrolló sus estudios de Ciencias Ambientales en la Universidad de Helsinki y cursó un Máster en Administración de Empresas en la Universidad de Aalto. Christina Gestrin es una política muy conocida en Finlandia. Fue miembro del Parlamento finlandés entre 2000 y 2015 y vicepresidenta del Partido Popular Finlandés entre 1998 y 2005. En la actualidad también es miembro del ayuntamiento de la localidad de Espoo, así como miembro del patronato de la fundación sin ánimo de lucro.

Gestrin, junto a Markus Söderman, ha realizado el primer análisis sobre la realidad digital de Finlandia. El estudio también cita ejemplos europeos y describe los riesgos y ventajas que supone la digitalización y la inteligencia artificial para las lenguas más pequeñas. Aunque el sueco es una de las dos lenguas oficiales de Finlandia, muchas veces no se tiene en cuenta en acciones de digitalización del sector público.

#### **Sueco**

Esta lengua germánica es oficial en Suecia, Finlandia y las Islas Åland. Es muy parecida al danés y al noruego.

Por un lado, el sueco estándar (standardsvenska) es la variante más extendida. Por otro lado, se distinguen dos variaciones principales: rikssvenska, que se habla en Suecia, y högsvenska, hablado en Finlandia.

Junto a ello, los hablantes del sueco se dividen en cuanto a sus variantes, en:

Centro: 5-7 millones de hablantes.

Meridional: 2-4 millones de hablantes.

Finlandia: 300.000 hablantes.



## ELIZABETE KRIVCOVA

Abogada y experta en casos de discriminación lingüística y digitalización

Abogada y defensora de los derechos humanos, cuenta con más de 20 años de experiencia en la práctica jurídica y en la defensa de los derechos de las minorías étnicas. Representa a la minoría rusa letona y ha participado activamente en importantes litigios sobre derechos lingüísticos ante el Tribunal Constitucional letón, el Tribunal Europeo de Derechos Humanos y el Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Krivcova también ha actuado en los procesos legislativos del Parlamento letón en defensa de los derechos de las minorías. Recibió el apoyo de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, el ACNUDH, el Minorities Fellowship Programme (MFP) o el Programa de Becas para Minorías para investigar qué supone la inteligencia artificial para las lenguas minorizadas. En este sentido, cabe destacar que Letonia ha aprobado en 2024 una ley que prohíbe el ruso en todos los sitios web públicos. El objetivo es erradicar a Rusia del espacio digital.

## Ponentes que mostráran diversos temas y realidades



### **SEDA AKBULUT**

Gestora del programa Universal Acceptance

Seda Akbulut comenzó a trabajar en el ICANN en 2015. ICANN es la organización que regula el funcionamiento de los nombres de dominio en Internet (DNS o Domain Name System). Akbulut gestiona desde hace tres años el programa Universal Acceptance. Este programa trabaja en favor de la aceptación de caracteres especiales en nombres de dominio en Internet. Es decir, su objetivo es que los dominios sean plurilingües y digitalmente inclusivos. De hecho, en Internet hasta hace pocos años, no se aceptaban caracteres especiales (en nuestro caso ñ o ç, por ejemplo, pero en el caso de otras lenguas su escritura completa, árabe, cirílica, etc.). Desde 2012, sin embargo, la aceptación se está ampliando. PuntuEUS acepta, por ejemplo, registrarse con otros caracteres. Por lo tanto, el programa Universal Acceptance es una forma más de abordar el problema del plurilingüismo en Internet y un esfuerzo colectivo internacional.

Akbulut tiene una licenciatura en Ingeniería Matemática y también un MBA. A lo largo de su carrera profesional ha trabajado con diferentes empresas internacionales de diversos ámbitos: comercial, financiero, desarrollo de procesos...



## IZARO NAVAS

Economista

Izaro Navas Sarasua estudió primero Educación Social y después Grado en Economía, en la Universidad del País Vasco. Durante y después de finalizar el Grado en Educación Social ha trabajado como monitora y coordinadora en actividades de tiempo libre infantil y juvenil (udaleku, Kuadrillategi...). Una vez finalizados los estudios de Educador Social, ha trabajado en el área de protección a la infancia y adolescencia (servicio de intervención socioeducativa y psicosocial), como educador, durante casi un año, hasta el inicio de los estudios de economía. Se ha analizado el valor económico de los idiomas como Trabajo Fin de Grado. En concreto, ha realizado un estudio comparativo de los casos de euskera, valenciano y gallego. También ha escrito varios artículos en el diario digital vasco EmpresaBIDEA, centrado en la economía y la empresa.





## **OLATZ SALVADOR**

Música

Olatz Salvador es una músico donostiarra. Desde 2010 ha formado parte del grupo Skakeitan y en 2014 inició su camino en solitario. Su primer trabajo individual, 'Zintzilik', lo publicó en 2018 y este año 2024 ha lanzado su tercer trabajo titulado 'Zainak eman'. Además, participa en la red de mujeres músicos de Euskal Herria creada para fomentar la visibilidad de las mujeres. A través de una tertulia, Olatz Salvador compartirá con los asistentes sus vivencias y opiniones sobre la elección de cantar en euskera. ¿Realmente la música en euskera aporta a la economía? ¿Pueden los músicos vivir cantando en euskera?

**Informazio gehiago nahi izanez gero edo elkarrizketa bat  
lotzeko, jarri gurekin harremanetan:**

**[www.hizkuntzenirabazia.eus](http://www.hizkuntzenirabazia.eus)**



**[komunikazioa@hizkuntzenirabazia.eus](mailto:komunikazioa@hizkuntzenirabazia.eus)**



## Organizadores



## Patrocinadores



[www.hizkuntzenirabazia.eus](http://www.hizkuntzenirabazia.eus)

# FORUM